Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Złotym kielichem był Babilon w ręce JAHWE, upijającym całą ziemię. Z jego wina piły narody, dlatego narody oszalały! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A był niegdyś Babilon złotym kielichem w ręku JAHWE. Upijała się z niego cała ziemia, Narody piły z jego wina — i oszalały! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Babilon był złotym kielichem w ręce JAHWE, upajającym całą ziemię. Z jego wina piły narody, dlatego narody szaleją. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Byłci Babilon kubkiem złotym w ręce Pańskiej, upajającym wszystkę ziemię; wino jego piły narody, dlatego poszalały narody; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kubek złoty Babilon w ręce PANskiej, upajający wszytkę ziemię: wino jego pili narodowie i dlatego wzruszeni są. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Babilon był w ręku Pana złotym kielichem, upajającym całą ziemię. Jego wino piły wszystkie narody, dlatego w szał wpadły. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Babilon jest złotym kubkiem w ręku Pana, upijającym całą ziemię. Z jego wina piły narody, dlatego też narody oszalały. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Babilon był złotym kielichem w ręku JAHWE upijającym całą ziemię. Jego wino piły narody, dlatego narody postępują jak szalone. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Babilon to złoty kielich w ręku JAHWE, upajający całą ziemię. Z jego wina piły narody, dlatego w szał popadły. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Złotym pucharem był Babilon w ręku Jahwe, upajającym świat cały. Z wina jego piły narody, dlatego szaleją (narody). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вавилон золота чаша в руці Господа, що пяною чинить всю землю. Від його вина напилися народи, через це захиталися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Babel był złotym pucharem w ręce WIEKUISTEGO, który upajał całą ziemię; z jego wina piły narody – dlatego narody poszalały. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Babilon był w ręku JAHWE złotym kielichem, upijającym całą ziemię. Z jego wina piły narody. Dlatego narody postępują jak szalone. |